

SOLO YO SOY YO



RICARDO III

TEXTO WILLIAM SHAKESPEARE DIRECCIÓN MARCO PAIVA ADAPTACIÓN MAGDA LABARGA

REPARTO DAVID BLANCO ÁNGELA IBÁÑEZ MARÍA JOSÉ LÓPEZ MARTA SALES VASCO SEROMENHO TONY WEAVER

COPRODUCCIÓN CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL, TEATRO NACIONAL D. MARIA II Y TERRA AMARELA

ESPECTÁCULO INTERPRETADO EN LENGUA DE SIGNOS PORTUGUESA Y ESPAÑOLA CON SOBRETÍTULOS EN CASTELLANO

#Dramático

Teatro Valle-Inclán | 6 - 29 OCT 2023



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

CDN

Centro Dramático Nacional

UE 23

D.M.º

TEATRO NACIONAL D. MARIA II



entradas en dramatico.es

BONO CULTURAL

RICARDO III

Texto **William Shakespeare**

Dirección **Marco Paiva**

Adaptación **Magda Labarga**

Funciones

Del 6 al 29 OCT 2023

Espectáculo interpretado en lengua de signos portuguesa y española con sobretítulos en castellano.

Encuentro con el equipo artístico: 17 OCT

Función matinal: 24 OCT a las 12:00

Funciones accesibles (con audiodescripción): 26 y 27 OCT

Duración del espectáculo: 1 h 10 min aprox.

Teatro Valle-Inclán | Sala Grande

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL | COMUNICACIÓN
913109429 | 913109416 | 609 052 508
prensa.cdn@inaem.cultura.gob.es
dramático.es

RICARDO III

Texto **William Shakespeare**
Dirección **Marco Paiva**
Adaptación **Magda Labarga**

Reparto (por orden alfabético)

David Blanco	La Encapuchada, Stanley, Borracho 1, Sombra
Ángela Ibáñez	Ricardo
María José López	Lady Ana, Reina Isabel, Tyrrel, Richmond, Sombra
Marta Sales	Asesino 2, Ciudadano 2, Catesby
Vasco Seromenho	Clarence, Hastings, Mayor, Dorset, Borracho 2, Sombra
Tony Weaver	Asesino 1, Ciudadano 1, Buckingham, Sombra

Escenografía	José Luis Raymond
Iluminación	Nuno Samora
Vestuario	Ikerne Giménez
Sonido	José Alberto Gomes
Ayudante de dirección	Magda Labarga

Una coproducción de **Centro Dramático Nacional, Teatro Nacional D. Maria II y Terra Amarela**
Colaboran **Teatro Nacional São João y Cineteatro Louletano**

SINOPSIS

*«Ricardo, tu belleza fue la causa de ese efecto: la
belleza que no midió la paz en mis sueños,
pidiéndome que llevara a cabo la muerte del
mundo entero, para poder vivir una hora en la
dulzura de tu pecho».*

Ricardo III es un complejo y seductor laberinto de ficción. Al mismo tiempo, es posiblemente un auténtico documento de propaganda, que demuestra que una mentira repetida mil veces se convierte en una verdad oportuna. Y esto no podría ser mejor espejo de nuestro tiempo: lo que parece ser, no es. Lo que es, desaparece. Pero nosotros no estamos dispuestos a desaparecer.

Entre la destreza del juego político, los intereses del complejo entramado genealógico y un voraz e insaciable deseo de tensión, William Shakespeare nos ofrece en bandeja un personaje virtuoso en el discurso, hábil en el disimulo y profundamente amoral, que intentará despedazar todo lo que se interponga entre él y el lugar donde se sublima su poder: el trono de Inglaterra.

Ricardo III es un juego. Y es precisamente este concepto de juego el que nos interesa. Desde el escenario, afirmamos todas las tensiones, virtuosismos, traiciones y lugares poéticos, a través del poder de dos lenguas que se expresan en el poder del cuerpo. Convertimos la batalla y el grito, el engaño y la violencia en espacio visual y sonoro, permitiendo que la ficción nos invada a través de todos los sentidos. Y en este redescubrimiento del lugar teatral, como lugar de asombro, garantizamos que nosotros, los que estamos en este escenario, no miramos, somos. No desaparecemos, generamos futuro.

Dentro de cien años, algún autor escribirá que este espectáculo nunca ocurrió. Es responsabilidad de cada persona que entra en esta sala no permitir que la Historia nos convierta en viento.

NOTA DEL DIRECTOR

Desde el inicio de nuestro trabajo hemos intentado, como colectivo artístico, desmitificar las ideas preconcebidas que encierran al teatro en una práctica dogmática, a menudo presa de una excesiva dependencia de la palabra hablada y de su comprensión, así como de una experiencia fundamentalmente racional.

Nuestro trabajo en los últimos cinco años ha sido llevar al espacio escénico otra relación con la experiencia teatral a través de otros cuerpos, voces y formas de comunicación, abriendo nuevas perspectivas de práctica y disfrute ya sean más racionales, intuitivas, concretas o abstractas.

En *Ricardo III* nos emociona la posible contradicción entre la obra y su autor con el trabajo que desarrollamos:

Partimos de la no-normatividad física de un carácter belicoso y centrado en el ego, para argumentar que la norma puede llevarnos a la alienación y a la falta de empatía.

Utilizamos las estrategias de la traición y la manipulación para obtener un poder absoluto, para poner al público en el lugar de los personajes traicionados por Ricardo III, quitándoles poco a poco los códigos habituales del teatro, sustituyéndolos por otras gramáticas.

Transformamos el asesinato de Ricardo III en la posibilidad del renacimiento de un teatro más diverso, atento y en diálogo con otras lenguas y lenguajes.

Dejamos la bestialidad humana para encontrar un lugar colectivo más feliz.

SOBRE EL DIRECTOR

MARCO PAIVA

(Covilhã, Portugal, 1980) Actor y director de teatro. Ha trabajado en diversas instituciones, entre ellas: el Teatro Nacional Doña María II de Lisboa, El Bando, LAMA (Laboratorio de Artes y Media del Algarve), Teatro Helena Sá y Costa, etc. Colabora con el proyecto Crinabel Teatro desde el año 2000, asumiendo su coordinación artística entre 2008 y 2021.

Ha trabajado con los directores João Ricardo, João Mota, Emmanuel Demarcy-Mota, Enrique Díaz, Álvaro Correia, Jorge Andrade, Alex Cassal, Paula Diogo, Crista Alfaiate, Carla Maciel, Hugo Franco, André Murraças o Caroline Bergeron. En cine ha trabajado, entre otros, con Miguel Martí, Joaquim Leitão, João Pedro Rodrigues, Dinis Costa, Edgar Pêra, José Fonseca e Costa, Tiago Guedes o Diogo Costa Amarante.

En 2018 funda TERRA AMARELA - Plataforma de Creación Artística Inclusiva, que desarrolla su trabajo en torno a la cultura accesible y las prácticas artísticas inclusivas.

En el #Dramático pudimos ver su montaje *Calígula murió. Yo no*, a partir de la obra *Calígula* de Albert Camus, con versión de Clàudia Cedó, en la temporada 2020-21.

SOBRE LA ADAPTADORA Y AYUDANTE DE DIRECCIÓN

MAGDA LABARGA

(Las Palmas de Gran Canaria, 1967). Cuenta historias desde 1992. Contando cuentos y haciendo talleres de teatro y narración oral ha participado en festivales y programaciones de España, Francia, Portugal, Uruguay, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Perú, Colombia, Argentina, México, Chile y Cuba.

Entre 2012 y la actualidad colabora con instituciones como el Centro Dramático Nacional, Institut del Teatre de Barcelona, Centro de Arte 2 de Mayo, Museo del Prado, Terra Amarela, AECID, UNED, Plena Inclusión, Caixaforum, Donostia Capital Europea de la Cultura 2016, Casa del Teatro de Bogotá, Instituto Distrital de las Artes de Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, entre otros.

Publicaciones:

- *Y todo por nada. Una mirada sobre el oficio de contar.* Palabras del Candil, Guadalajara, 2022 (Ensayo)
- *Cáscaras vacías*, escrita junto a Laila Ripoll. Publicaciones del Ministerio de Educación Cultura y Deportes, Col. Autores en el Centro, Madrid, 2016 (Teatro)
- *Lejos.* Anaya y Ediciones Autor, Madrid, 2010 (Teatro)
- *Berta.* Oxford University Press, Madrid, 2010 (Cuento)
- *Paloluz.* Santillana Perú, 2009 (Cuento)
- Publica artículos sobre narración oral y sobre teatro en Primer Acto, la Revista Galega de Teatro y La ratonera Revista Asturiana de Teatro. AEDA Asociación de Profesional de la Narración Oral en España, le invita a escribir la entrada PALABRA de "Un diccionario de narración oral" (online).

Premios:

- Plena Inclusión Madrid 2017 por *Cáscaras vacías*, escrita y dirigida junto a Laila Ripoll.
- Primer Premio SGAE de Teatro Infantil y Juvenil 2009 por *Lejos*.
- Premio Chamán Ciudad de Madrid por su labor como narradora oral, 1994.
- Premio El Ojo Crítico II Milenio 1993 como parte del colectivo Cuarta Pared, donde se formó y trabajó de 1989 hasta 1994.

REPARTO

(Por orden alfabético)

DAVID BLANCO

Nacido en Asturias. Comienza su carrera artística como bailarín en espectáculos de teatro musical como *Hoy no me puedo levantar* (2009), *40 El musical* (2010) o *The Hole 2* (2014).

Posteriormente finaliza sus estudios como Guía-Intérprete de Lengua de Signos y comienza a conjugar en sus trabajos el rol de actor/bailarín con el de intérprete o asesor de la lengua de signos, destacando montajes como: *Cáscaras vacías*, de Laila Ripoll y Magda Labarga (2017); *Otra gente*, de Magda Labarga (2018); *Alicias buscan maravillas*, de Lucía Miranda (2018); *Acampada*, de la compañía El Pont Flotant (2019); *Sansón y Dalila*, dirigida por Paco Azorín (2019); *Madre Coraje y sus hijos*, dirigida por Ernesto Caballero (2019); *Tribus*, dirigida por Julián Fuentes Reta (2020); *El animal de Hungría*, dirigida por Ernesto Arias (2021); *Calígula Murió. Yo no*, de Claudia Cedó, dirigida por Marco Paiva (2021); *Y llegar hasta la luna*, de María San Miguel (2021); *Gochos*, dirigida por David Blanco y Sergio Toyos (2022); *Radiografías*, de Lucía Miranda (2023).

Titulado en 2020 como director de escena por la RESAD, ha trabajado también como ayudante de dirección de los espectáculos: *Peter y Wendy. Rumbo a Nunca Jamás*, dirigido por José Luis Arellano para el Teatro Circo Price (2023); *Manual básico de lengua de signos para romper corazones*, dirigido por Roberto Pérez-Toledo para el Centro Dramático Nacional (2022); *Los últimos Gondra*, dirigida por Josep María Mestres para el Centro Dramático Nacional (2021), *La sombra de Audrey*, dirigida por David Pintó (2021); *Rita*, dirigida por Lautaro Perotti para LAZONA Teatro (2020); *Los otros Gondra*, dirigida por Josep María Mestres para el Teatro Español (2019); *La golondrina*, dirigida por Josep María Mestres para LAZONA Teatro (2018); *Contagios*, dirigida por Magda Labarga para el Festival "Una Mirada Diferente", del Centro Dramático Nacional (2017).

ÁNGELA IBÁÑEZ

Actriz sorda, con veinte años de experiencia en el ámbito teatral, tanto en España como en Europa. Licenciada en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid, Máster de Justicia Criminal por la Universidad de Carlos III y Máster de Teatro por la Universidad Jean Jaurès (Toulouse).

En teatro, ha trabajado con directores como Laila Ripoll, Magda Labarga, Ernesto Caballero, Maria Siebald, Julián Fuentes o Marco Paiva. Como docente, ha

impartido un curso de Iniciación a la interpretación teatral en lengua de signos en la Escuela Azarte.

El año pasado se estrena como directora de teatro dentro del programa de residencias del Teatro del Barrio.

MARÍA JOSÉ LÓPEZ

Actriz sorda y usuaria de lengua de signos.

Entre sus trabajos en el cine y en el teatro destacan títulos como: *Trasunto #2*, dirigida por María Siebald en el Teatro Español-Naves de Matadero; *Now or Never*, dirigida por Remi Roos en Out of the Circle OOC - Teater Manu (Noruega); *Manual Básico de Lengua de Signos para Romper Corazones*, de Roberto Pérez Toledo en el Centro Dramático Nacional; *Bodas de sangre*, dirigida por Ángela Ibáñez para el Festival de Biennial en Barcelona.

Además, ha participado en el anuncio de la ONCE "Que la ilusión continúe" (2013) y en algunos cortos realizados por las personas sordas.

MARTA SALES

Nací en un entorno sonoro con muy poco contacto con personas sordas o con la lengua de signos, pero el amor por el arte en general siempre estuvo conmigo. Tras casi veinte años trabajando como programadora/consultora informática, tomé la decisión de dar un giro a mi vida.

Decidí aprender Lengua de Signos Portuguesa durante algunos años, en 2015 participé en un taller de teatro en la Asociación Portuguesa de Sordos para poder seguir practicando la lengua de signos. Fue allí donde mi pasión por el teatro y la actuación como actriz despegó. Hasta el día de hoy, he participado en varias obras en nombre de la Asociación Portuguesa de Sordos, trabajado con Vo'Arte y Terra Amarela, y en algunas películas independientes.

VASCO SEROMENHO

Soy Vasco Seromenho, sordo profundo, actor y tengo un implante coclear.

Nací en Portimão, Portugal, el 8 de abril de 2000. Nací oyente. Me quedé sordo cuando tenía tres años y empecé a usar el implante coclear a los cuatro.

Formado en Marketing Digital y entorno Multimedia. Comencé a hacer teatro a los 16 años y sigo haciéndolo ahora, a los 23, con el Colectivo JAT-Janela Aberta Teatro con Miguel Martins Pessoa y Diana Bernedo. En este colectivo me he formado en Interpretación corporal, Composición, Método Suzuki, Movimiento,

Mimo, Pantomima, Máscara, Clown, Commedia dell'Arte, Expresión Corporal, Voz, Improvisación y Creación.

Desde 2018 he participado en numerosas obras de teatro de la mano de compañías como el Colectivo JAT, Plutón de verano y Terra Amarela.

TONY WEAVER

António Mendes (Tony Weaver) nació en Lisboa en 1980, con sordera profunda, en el seno de una familia oyente. Informático de formación, siempre ha sentido pasión por las artes.

En el campo de las artes, comenzó su andadura en la comunidad sorda, con la APS (Asociación Portuguesa de Sordos). En 2008, terminó un curso de teatro de cuatro años con Rita Salema, lo que no fue fácil, ya que era la única persona sorda en una escuela de teatro.

En 2017 fundó FILMESURDOS, una estructura que le permite continuar un trabajo que comenzó en 2011 y que incluye 15 largometrajes y 9 cortometrajes en los que participa como actor y director. Su trayectoria como actor en proyectos que integran a las comunidades sorda y oyente incluye títulos como: *A fada juju* y *A festa dos sentidos* (plano 6, 2017); *3,50 x 2,70* (CIM Sign+Sound, Vo'Arte, 2018); *Aldebarã* (Terra Amarela, 2019); *Zoo story* (TNDMII y Terra Amarela, 2022).

Además, es director artístico del proyecto europeo "Beyond Signs", cuyo objetivo es mejorar la integración social de la comunidad sorda a través de la cooperación artística; participante directo en el proyecto "La Alegoría de la Caverna" (iniciativa "PARTIS & Art for Change" - Fundación Calouste Gulbenkian y Fundación "la Caixa", 2021/2022) y aprendiz en el curso de formación teatral para artistas sordos dirigido por el actor y director Marco Paiva (2022, Teatro Nacional D. Maria II).

CENTRO #DRAMÁTICO NACIONAL

El Centro #Dramático Nacional (CDN) es la primera unidad de producción teatral creada por el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música (INAEM), del Ministerio de Cultura y Deporte. Desde su fundación, en 1978, la principal misión del CDN ha sido difundir y consolidar las distintas corrientes y tendencias de la dramaturgia contemporánea, con atención especial a la autoría española actual.

Desde su creación, la institución ha ofrecido más de trescientos espectáculos, entre los que cabe destacar un panorama completo de la dramaturgia española del siglo XX: Valle-Inclán, García Lorca, Jardiel Poncela, Max Aub, Buero Vallejo, Alfonso Sastre, Francisco Nieva, José María Rodríguez Méndez, Alonso de Santos, Fernando Arrabal, Fermín Cabal, Sanchis Sinisterra, Benet i Jornet, Adolfo Marsillach, Juan Mayorga o Lluïsa Cunillé. A lo largo de estos años, en sus producciones han participado los más destacados directores, escenógrafos, actores, figurinistas y profesionales del país, así como distinguidas figuras de la escena internacional.

El CDN dispone de dos sedes para el desarrollo de sus actividades: el Teatro María Guerrero y el Teatro Valle-Inclán. La capacidad de gestión y producción de la institución le permite programar simultáneamente estos espacios estables y, a la vez, exhibir sus producciones en gira, tanto en España como en escenarios internacionales.

En la historia del CDN pueden distinguirse varias etapas, delimitadas por los cambios en la dirección de la institución: Adolfo Marsillach (1978-1979), el triunvirato formado por Nuria Espert, José Luis Gómez y Ramón Tamayo (1979-1981), José Luis Alonso (1981-1983), Lluís Pasqual (1983-1989), José Carlos Plaza (1989-1994), Amaya de Miguel (1994), Isabel Navarro (1994-1996), Juan Carlos Pérez de la Fuente (1996-2004), Gerardo Vera (2004-2011), Ernesto Caballero (2012-2019) y el actual director, Alfredo Sanzol, desde enero de 2020.